

Aleksandra MARKIEWICZ

1b rue Salverte 60500 Chantilly

0629 09 05 35

aleksandra.markiewicz@tradmar.com

Age: 37 ans, permis B

Mobilité nationale et internationale

N° sécurité sociale : 2 74 12 99 122 142 79



TRADUCTRICE / INTERPRÈTE

Depuis 2000 inscrite sur la liste des traducteurs assermentés tenue par le Ministère de la Justice en Pologne
Depuis 2011 inscrite sur la liste des experts judiciaires (traduction – interprétariat) près de la **Cour d'Appel d'Amiens**

TRADUCTRICE / INTERPRÈTE

Plus de 13 ans d'expérience :

- Travaux réguliers d'interprétariat lors des conférences et salons, conversations téléphoniques entre partenaires étrangers, visites chez partenaires et/ou sous-traitants, lors d'Assemblées Générales et Conseils d'Administration, lors de négociations de contrats de coopération, lors de mise au point de détails techniques, etc. (2000 - 2012)
- Travaux de traduction : documentations pour appels d'offre, documents administratifs ou privés et actes civils, contrats, opinions juridiques, assignations, actes notariés, délégation de pouvoirs et procurations, directives européennes, statuts des sociétés, etc.
- Coopération avec de nombreuses agences de traduction avec notamment les références clients suivantes depuis 1996: AFNOR, INERIS, UBIFRANCE, Métal Blanc, Mory Team, Alpha-Trad, TradEst, Van de Loo, Crédit Agricole, Michelin, Delta Plus, BNP Paribas Lease Group, Go Sport, Leroy Merlin, GEFCO, etc.

exemples de réalisations :

- Travaux d'interprétariat et de présentation (anglais, français, polonais) des inventions lors de la Foire Internationale des Brevets et Inventions BRUSSELS INNOVA (novembre 2011)
- Travaux d'interprétariat en France relatifs à la formation d'opérateurs polonais sur l'équipement de travail et règles de sécurité associées concernant le fonctionnement de la chaîne du recyclage du plomb sur batteries usagées (Métal Blanc - Charleville-Mézières) (2008 et 2011)
- Traduction vers le français du guide touristique (120 pages) sur la région de Cracovie (Malopolska) (2010)
- Interprétariat lors de la conférence Expochem et forum d'échange technico-commerciaux entre les sociétés polonaises et françaises dans le cadre des missions UBIFRANCE (structure économique du Ministère Français des Affaires Etrangères) (février 2010)
- Traduction du support de formation en Certification CE et ATEX du français vers l'anglais (11000 mots) pour institut de recherche public français INERIS (2009)
- Traduction d'un logiciel de comptabilité (900 pages) pour l'entreprise DELTA PLUS (équipement de protection individuelle) (2007)
- Interprétariat lors des Master Classes Internationales de Clarinette organisées par Buffet Crampon en Pologne – (Janvier 2005, Novembre 2005, novembre 2006, avril 2007)
- Interprétariat et travaux de traduction (français italien et polonais) lors d'une conférence internationale organisée par l'Association du Développement Régional (Octobre 2005)
- Interprète (français/polonais/français) pendant les missions des experts français de l'INERIS lors de la réalisation d'un programme d'assistance technique (PHARE II) auprès de l'Institut Central des Mines sous l'égide de l'AFNOR (Août 2001 - février 2003)
- Traduction du support de formation (500 transparents sous Powerpoint) pour les applications de sécurité en Oil&Gas pour établissement de recherches INERIS (2008/2009)
- Traduction du support et travaux d'interprétariat lors de la conférence concernant les stratégies économiques pour la région de SILESIE et la ville de KATOWICE (2eme agglomération polonaise), organisée par la Maison de la Ville de Saint-Étienne (1999)

Travaux d'interprétariat pour l'entreprise italienne Biaggini achetant les produits d'acier en Pologne (coopération avec l'usine sidérurgique de Stalowa Wola (1998)

ASSISTANTE COMMERCIALE (FRANCE, POLOGNE, ITALIE)

Prospection de marché : Recherche de fournisseurs et/ou partenaires industriels

Organisation et préparation de réunions, Prise de rendez vous

Interprétariat lors des réunions technico – commerciales en vue de coopération bilatérale

Présence lors des négociations

Assistance auprès des autorités réglementaires (homologation/certification)

Gestion des appels et réclamations des clients
Gestion et suivi des interventions SAV (demande, suivi pièces, relance intervenants)

Quelques références :

- VIRELEC (Activités de charpente métallique et accessoires en acier et/ou aluminium) (2009-2012)
- CJ MEDICAR (Fabrication et commercialisation des véhicules sanitaires) (2009 - 2012)
- ATI Environnement (Fabrication des installations d'incinération des déchets industriels (2007-2012)
- S.I.E.P (Industrie du bois) (2007)
- Tecnodierre et Miretti (Sociétés italiennes - secteur industriel - électromécanique) (2006)
- Buffet Crampon (Fabrication et commercialisation d'instruments de musique) (2005 - 2011)
- Neweld Industry SRL (Société italienne - Vente et achat d'acier) (2005)
- Mairies de Chorzów et Creil – villes jumelées (2004-2006) Support commercial et linguistique lors des réunions de coopération entre villes jumelées
- Mairies de Katowice et de Saint Etienne – villes jumelées (1998-1999) – Support commercial et linguistique lors des réunions de coopération entre villes jumelées

AUTRES REALISATIONS :

Missions d'évaluation qualité des services aéroportuaires (ADP) et des services aux voyageurs associés (restauration et boutiques) (2009 - 2011)

LANGUES ETRANGERES

Polonais	Langue maternelle
Français	Maîtrisé
Italien	Lu parlé couramment
Anglais	Lu parlé couramment
Russe	Bonne compréhension

FORMATION – DIPLOMES

Janvier 2012 – Formation organisée par Société Française des Traducteurs intitulée « Réussir son installation et se constituer une clientèle »
Octobre 2008 – Formation qualifiante sécurité au travail des industries pétrochimiques GIES 1 et 2 (N1/N2) auprès de QSE Formation France
Janvier / Février 2007 - Formation pour les traducteurs assermentés organisée auprès de l'Université Jagellonne Faculté UNESCO
Octobre 2001 - juin 2003 - Traductrice diplômée après Etudes Post-Diplôme pour les Traducteurs auprès de l'Université Jagellonne de Cracovie
Juin 2002 Diplômée auprès de la Fédération Internationale des Ecoles(FEDE) spécialité : connaissance de l'Union européenne.
Septembre 2000 -juin 2001 Diplômée avec mention Français Juridique organisé par la Chambre de Commerce de Paris au sein de l'Alliance Française a Katowice
Juin 1998 - Maîtrise de la Littérature Française à l'Université de Silésie de Sosnowiec, Pologne
Juin 1997 - Diplôme d'Executive Administrator a American Academy of English, Pologne
Juin 1996 - Licence d'enseignement du Français Langue Etrangère à l'Université de Silésie de Sosnowiec, Pologne
Juin 1996 - Diplôme de l'Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Gliwice, Pologne
Juin 1993 - Diplôme de Cambridge First Certificate of English Katowice, Pologne
Juin 1993 - Baccalauréat d'Enseignement Général Katowice, Pologne

INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES

Maîtrise bureautique (Windows, Office) logiciel spécifique TRADOS
Dynamisme et disponibilité, rigueur
Bonne organisation, responsabilité et détermination pour les prestations confiées
Relecture des travaux de traduction par locuteurs natifs
Références disponibles sur demande